

No. 45783

—

**South Africa
and
Mozambique**

Agreement between the Government of the Republic of Mozambique and the Government of the Republic of South Africa in respect of cooperation and mutual assistance in the field of crime combating. Cape Town, 28 February 1995

Entry into force: *28 February 1995 by signature, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 2 February 2009*

—

**Afrique du Sud
et
Mozambique**

Accord entre le Gouvernement de la République du Mozambique et le Gouvernement de la République sud-africaine relatif à la coopération et à l'assistance mutuelle en matière de lutte contre la criminalité. Le Cap, 28 février 1995

Entrée en vigueur : *28 février 1995 par signature, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 2 février 2009*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN

**THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF MOZAMBIQUE**

AND

**THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**

**IN RESPECT OF CO-OPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE
IN THE FIELD OF CRIME COMBATING**

PREAMBLE

- WHEREAS** the President of the Republic of South Africa and the President of the Republic of Mozambique have entered into a general agreement for co-operation between the two Governments.
- AND WHEREAS** the supremacy of the principle of non-interference in the internal affairs of each state and the upholding of their laws are recognised;
- AND WHEREAS** the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Mozambique (hereinafter referred to as "The Parties") acknowledge the cordial relations which exist between them and their peoples;

AND WHEREAS the President of the Republic of South Africa and the President of the Republic of Mozambique are to sign the agreement of co-operation and mutual assistance in terms of their respective laws;

AND WHEREAS the Parties are mutually desirous of concluding such an agreement in order to contribute towards peace, stability, security, prosperity and the combating of crime;

NOW THEREFORE, the Parties hereby agree as follows -

ARTICLE 1 INTERPRETATION

1.1 In this Agreement, unless the context otherwise indicates -

- (a) "extra-territorial area" in relation to -
 - (i) (aa) the Republic of South Africa, means the territory of the Republic of Mozambique, including the territorial waters of that Republic;
 - (bb) the Republic of Mozambique, means the territory of South Africa, including the territorial waters of that Republic;
 - (ii) any police official of any such Police Force/Service, means the territorial area including the territorial waters, in which the other such Police Service has jurisdiction;
- (b) "hosting State", "hosting Police Force/Service" or "hosting police official", in relation to any act or conduct, or any other matter, means the State, Police Service or official, as the case may be, in the territory of which such act or conduct takes place or is to take place, or such matter is relevant or to be attended to, or which or who may legitimately, without reference to this

Agreement, operate in connection with any such act, conduct or matter in such territory, as the case may be;

- (c) "Ministers" mean the Minister of Safety and Security of the Republic of South Africa and the Minister of Interior of the Republic of Mozambique;
- (d) "Mozambique" means the Republic of Mozambique;
- (e) "Party" includes an acceding Party contemplated in Article 11;
- (f) "police official", in relation to any Party or its Police Service, means an official who is a member of the Police Service of such Party, or of such Police Service, as the case may be;
- (g) "South Africa" means the Republic of South Africa.

ARTICLE 2 LEGAL PROVISIONS

- 2.1 This Agreement shall in no way be construed as derogating from any provision of -
- (a) the laws of the respective Parties regarding extradition;
 - (b) any Extradition Agreement which is in force or may be entered into between the Parties; and
 - (c) the Co-operation Agreement entered into between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Mozambique on 20 July 1994.

ARTICLE 3
RIGHT OF ENTRY OF POLICE OFFICIALS

- 3.1 In the circumstances set out in Article 4, and subject to the conditions set out in Article 5, any police official shall, for the purposes set out in this Agreement, be allowed to enter into, and to be present in, or to travel through or across an extra-territorial area whenever necessary, provided that such right shall at no time be exercised in conflict with the laws of the relevant extra-territorial area.
- 3.2 The Ministers shall consult with each other and advise their respective Governments as to the legislative or administrative steps that may be necessary for the implementation of the provisions of this Agreement and to remove any legal obstacles or impediments that may be found to exist in the execution of the provisions of this Agreement.
- 3.3 The Ministers shall advise their respective Governments as to any other action which may be necessary to ensure that the performance of police functions by any police official in an extra-territorial area, is lawful in every respect.
- 3.4 Any entry by a police official into an extra-territorial area in terms of this Agreement will be subject to any applicable law pertaining to any such entry.

ARTICLE 4
CIRCUMSTANCES UNDER WHICH RIGHT OF ENTRY MAY BE EXERCISED

- 4.1 The entry of any police official into an extra-territorial area may be allowed -
- (a) where such entry is necessary for the purpose of any police investigation or for the seizure of exhibits relating to an offence or suspected offence committed in or in respect of the territorial area or State of such police official;

- (b) for the purpose of tracing and interrogating a witness in connection with any such offence, and taking the steps authorized by law to obtain his presence in a court of competent jurisdiction; and
- (c) for the purpose of the co-operation and assistance contemplated in this Agreement.

4.2 Officials of the hosting Police Force/Service will be responsible -

- (a) for the tracing, arresting, detaining, guarding or keeping in custody of any person suspected of having committed any relevant offence and to take such steps as he or she is authorized to by law in order to effect his or her extradition for trial in a court of competent jurisdiction;
- (b) for the purpose of searching for, and seizing, removing or transporting of any exhibit known or suspected to be involved in the commission of such offence; and
- (c) for such other acts as may from time to time in any urgent or extra-ordinary circumstances be authorized by the Ministers or, with their prior approval, by the responsible officials of the Police Service concerned.

ARTICLE 5

CONDITIONS FOR EXERCISE OF RIGHT OF ENTRY

5.1 Entry referred to in Article 3 shall be exercised subject to the following conditions -

- (a) A police official who intends to enter the extra-territorial area shall prior to crossing the relevant international border, obtain the approval of -

- (i) in the case of such official being a member of the South African Police Service, the officer or officers which the National Commissioner of the South African Police Service may from time to time designate in writing for this purpose;
 - (ii) in the case of such an official being a member of the Mozambican Police Service, the officer or officers which the General Commander of the Mozambican Police Service may from time to time designate in writing for this purpose;
- (b) The National Commissioner of the South African Police Service and the General Commander of the Mozambican Police Service agree to inform each other of the particulars of the officers referred to in sub-article 5.1 (a)(i) and (ii).
- (c) upon receipt of such a request, the officers referred to in sub-paragraphs (i) and (ii) above, shall immediately forward the request to his counterpart who will in turn make the necessary arrangements for such an entry and the assistance to be afforded;
- (d) the responsible officer of the hosting Police Service shall without delay convey the nature of the arrangements to his counterpart;
- (e) no official entry and/or request for assistance will be granted otherwise than in accordance with the terms of this Agreement;
- (f) under no circumstances will the visiting police official have the right to act on his or her own, but will at all times be accompanied by a member of the hosting Police Service and all actions to be taken will be done by the hosting police official concerned; and
- (g) the provisions of paragraph (e) shall not prevent the visiting police official from accompanying the hosting police official during the carrying out of his duties in terms of the provisions of this Agreement.

- 5.2 The provisions of sub-article 5.1 shall not apply where a police official intends to enter an extra-territorial area merely for the purpose of travelling through or crossing the border of the extra-territorial area in his private capacity.
- 5.3 The visiting police official shall during his presence in his official capacity in or on an extra-territorial area, at all times conduct his activities in consultation with the hosting police official.
- 5.4 Any police official who has entered an extra-territorial area and who acts in a manner contrary to any provision of this Agreement, or who otherwise misconducts himself, shall immediately be reported to the police official under whose auspices the visit was arranged, who shall, in consultation with his counterpart in the hosting State, take such steps as may in their opinion be necessary to remedy the breach or as may otherwise be required by law.
- 5.5 Whenever it is deemed necessary to extradite a person from the hosting State, the extradition proceedings will be effected strictly in accordance with the applicable laws and in terms of any extradition agreement which may be in force between the Parties at the time of carrying out of such proceedings.

ARTICLE 6

SPECIFIC AREAS OF CO-OPERATION

- 6.1 Recognising the high incidence of organised crime and the need for close co-operation in addressing the problem, the Parties shall provide for:
- (a) the exchange of crime related information on a regular basis;
 - (b) the planning, co-ordination and execution of joint operations including covert operations;

- (c) technical assistance and expertise where the same is required for the purposes of criminal investigations:

Provided that the provisions of sub-articles 4.2, 5.3 and 5.4 shall mutatis mutandis apply to a police official whilst present in an extra-territorial area in pursuance of the provisions of this Article.

- 6.2 Recognising the need for stolen property to be returned to its legal owner the Parties shall with due regard to their respective laws relating to the disposal of such property, do their utmost to obtain this objective. In this regard the relevant Police Force/Service undertakes to make such possible arrangements as may be necessary to enable a complainant to identify his or her property and to advise as to what steps need to be taken to procure its return.

ARTICLE 7

OTHER MATTERS OF MUTUAL CONCERN

- 7.1 Where either of the Police Force/Service of the Parties request assistance or logistical support in connection with the execution of their functions from the other, such assistance and support shall be rendered when and whenever it is reasonably practical and possible and, furthermore, subject to the conditions set out in Article 9.
- 7.2 The Police Force/Service of either of the Parties shall, if so requested in writing, render all reasonable advice, support or assistance to the requesting Force/Service in relation to the training of its officials, the improvement or development of its organization or administration or the promotion of its expertise with regard to the performance of police functions.

ARTICLE 8

LIABILITY

- 8.1 In the event of any legal proceedings being instituted in connection with the actions of a police official in accordance with this Agreement, each of the Parties shall be liable for the actions of its own police officials and in this regard the Parties hereby indemnify each other against liability of whatsoever nature.
- 8.2 In the event of any loss or damages sustained by the Police Force/Service of a Party or any police official acting in accordance with this Agreement, such loss or damages will be borne by that Police Force/Service or the Police Force/Service of which such official is a member, as the case may be.

ARTICLE 9

EXPENDITURE

- 9.1 Any expenses incurred in terms of a provision of this Agreement by either of the Parties at the request of the other Party shall be at the expense of the requesting Party. The requesting Party shall upon receipt of proof of expenditure incurred by the other Party, reimburse that Party with such expenditure.
- 9.2 The provisions of sub-article 9.1 shall not apply where, in any particular case, the Ministers have in writing agreed otherwise.

ARTICLE 10
AMENDMENT AND ADDITIONS

- 10.1 Any amendment or addition to this Agreement shall only be of force and effect if agreed to in writing and signed by both Parties.

ARTICLE 11
OTHER SIGNATORIES

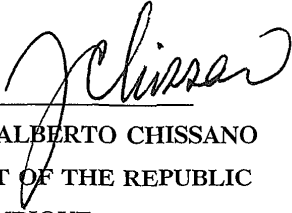
- 11.1 By mutual consent the Government of any other State may be invited to become, by means of the representation of its responsible Minister, a signatory to this Agreement in which event such signatory State will become a full Party to this Agreement.
- 11.2 In such an event any amendment or addition to this Agreement shall be effected in accordance with the provisions of Article 10.

ARTICLE 12
ENTERING INTO FORCE AND TERMINATION

This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force until terminated by either Party through diplomatic channels by notice in writing of not less than 6 months.

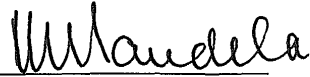
In witness whereof this Agreement was signed and sealed in four originals, two in English and two in Portuguese, both versions being equally authentic.

THUS DONE at CAPE TOWN on this 28th day of FEBRUARY, 1995



JOAQUIM ALBERTO CHISSANO
PRESIDENT OF THE REPUBLIC
OF MOZAMBIQUE

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF MOZAMBIQUE



NELSON ROLIHLAHLA MANDELA
PRESIDENT OF HE REPUBLIC
OF SOUTH AFRICA

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE

O GOVERNO

DA REPÚBLICA DE MOÇAMBIQUE

E

O GOVERNO

DA REPÚBLICA DA ÁFRICA DO SUL

RESPEITANTE À COOPERAÇÃO E ASSISTÊNCIA MÚTUA

DO DOMÍNIO DO COMBATE AO CRIME

PREÂMBULO

- CONSIDERANDO QUE** o Presidente da República de Moçambique e o Presidente da República da África do Sul celebraram um acordo geral de cooperação entre os dois Governos;
- E CONSIDERANDO QUE** se reconhece a supremacia do princípio de ingerência nos assuntos internos de cada país e do respeito pelas leis de cada um deles;
- E CONSIDERANDO QUE** o Governo da República de Moçambique e o Governo da República da África do Sul (a seguir designados por "As Partes") reconhecem as cordiais relações existentes entre os seus Governos e Povos;

E CONSIDERANDO QUE o Presidente da República da África do Sul e o Presidente da República de Moçambique vão assinar o acordo de cooperação e assistência mútua nos termos das suas respectivas Leis;

E CONSIDERANDO QUE as Partes estão, mutuamente, desejosas de celebrar um acordo que contribua para a paz, estabilidade, segurança, prosperidade e combate ao crime;

POR CONSEQUINTE as Partes, por este meio, acordam como se segue -

ARTIGO 1 INTERPRETAÇÃO

1.1 Para efeitos deste acordo, salvo se o contexto, doutro modo, o determina -

- (a) "Área extra-territorial" em relação a -
 - (i) (aa) República da África do Sul, significa o território da República de Moçambique, incluindo as águas territoriais daquela República;
 - (bb) República de Moçambique, significa o território da África do Sul, incluindo as águas territoriais daquela República;
 - (ii) qualquer funcionário de Polícia, de qualquer dos ditos Serviços Policiais, significa a área territorial, incluindo as águas territoriais, nas quais a outra dos ditos Serviços Policiais, tenham jurisdição;

- (b) "País onde o acto ou conduta tenham lugar", "Serviços Policiais do País onde o acto ou conduta tenham lugar" ou "Funcionário de Polícia do País onde o acto ou conduta tenham lugar", em relação a qualquer acto ou conduta ou qualquer outra ocorrência, significa o País, Serviços Policiais ou funcionário, consoante o caso, em cujo território o dito acto ou conduta tenham lugar ou venham a ter lugar, ou qualquer ocorrência que seja relevante ou a ser tratada, ou que, ou quem possa, legitimamente, sem referência a este Acordo, actuar em relação a qualquer dos ditos actos, condutas ou ocorrências nos ditos territórios, consoante o caso;
- (c) "Ministro" significa Ministro do Interior da República de Moçambique e o Ministro de Protecção e Segurança da República da África do Sul;
- (d) "Moçambique" significa a República de Moçambique;
- (e) "Parte" inclui qualquer Parte que se venha a associar de acordo com o Artigo 12;
- (f) "Funcionário de Polícia", em relação a qualquer uma das Partes ou seus Serviços Policiais, significa, consoante o caso, um funcionário que seja elemento dos Serviços Policiais dessa Parte ou de tais Serviços Policiais;
- (g) "África do Sul" significa a República da África do Sul.

ARTIGO 2

DISPOSIÇÕES LEGAIS

- 2.1 Este Acordo não deverá ser, de qualquer modo, interpretado como derogatório de quaisquer das disposições de -
- (a) leis dos respectivos Países em relação a extradição;
 - (b) qualquer Acordo de Extradição que esteja em vigor ou que possa vir a ser assinado pelas Partes; e
 - (c) o Acordo de Cooperação assinado entre o Governo da República da África do Sul e o da República de Moçambique, em 20 de Julho de 1994.

ARTIGO 3
DIREITO DE ENTRADA DE FUNCIONÁRIOS DE POLÍCIA

- 3.1 Nas circunstâncias previstas no Artigo 4 e sujeito às condições previstas no Artigo 5, qualquer funcionário de polícia poderá, para os fins estabelecidos neste Acordo, ser autorizado a entrar em e a estar presente, ou a viajar por e através de uma área extra-territorial, sempre que necessário, desde que tal direito não seja, em tempo algum, exercido em conflito com as leis da área extra-territorial relevante.
- 3.2 As Partes deverão consultar-se, reciprocamente, e aconselhar os seus respectivos Governos em relação aos passos legislativos ou administrativos que sejam necessários para a implementação das disposições deste Acordo e a remover quaisquer obstáculos ou impedimentos legais, que se tenham verificado existirem, para a execução das disposições do mesmo.
- 3.3 As Partes deverão aconselhar os seus respectivos Governos sobre a legalidade ou não de quaisquer outras medidas que possam ser necessárias para assegurar o desempenho de funções policiais por qualquer funcionário de polícia numa área extra-territorial.
- 3.4 Qualquer entrada de um funcionário policial numa área extra-territorial, nos termos deste Acordo, estará sujeita a qualquer das leis aplicáveis, que se refiram a tal entrada.

ARTIGO 4
CIRCUNSTÂNCIAS NAS QUAIS SE PODE EXERCER O DIREITO DE ENTRADA

- 4.1 A entrada de qualquer funcionário de polícia numa área extra-territorial, poderá ser permitida:
- (a) quando tal entrada fôr necessária para fins de investigação policial ou para qualquer apreensão de provas relacionadas com um crime ou presumível crime cometido ou respeitante á área territorial ou Estado donde o funcionário policial é oriundo;

- (b) para fins de localização e inquirição de uma testemunha em ligação com tal crime e para tomada de medidas permitidas pela lei para obter a sua presença em tribunal de jurisdição competente; e
 - (c) para os fins de cooperação e assistência previstos neste Acordo.
- 4.2 Os funcionários dos Serviços Policiais do País onde o acto ou conduta tenham lugar serão responsáveis -
- (a) pela localização, apreensão, detenção, guarda ou custódia de qualquer pessoa suspeita de haver cometido qualquer crime relevante e pela tomada das medidas necessárias de que ela esteja empossada por lei, com vista a efectuar a extradição, para julgamento em tribunal de jurisdição competente;
 - (b) pelos processos de busca, apreensão, remoção ou transporte de quaisquer provas, conhecidas ou suspeitas, de estarem envolvidas no cometimento de tal crime; e
 - (c) por quaisquer outros actos que possam, de tempos a tempos, em circunstâncias urgentes ou extraordinárias, ser autorizados pelas Partes ou, com a sua prévia aprovação, pelos funcionários responsáveis dos Serviços Policiais, em questão.

ARTIGO 5

CONDIÇÕES PARA O EXERCÍCIO DO DIREITO DE ENTRADA

- 5.1 A entrada referida no Artigo 3 será exercida a coberto das seguintes condições :
- (a) um oficial de polícia que tencione entrar numa área extra-territorial, antes de atravessar a respectiva fronteira internacional deverá obter a aprovação de -
 - (i) no caso de dito oficial ser membro dos Serviços Policiais Sul-Africanos, do oficial ou oficiais que o Comissário Nacional dos Serviços Policiais da África do Sul de tempo a tempo designar por escrito para estes fins;

- (ii) no caso do oficial ser membro dos Serviços Policiais de Moçambique o oficial ou oficiais que o Comandante dos Serviços Policiais de Moçambique de tempo a tempo designar, por escrito, para estes fins.
 - (b) o Comandante Geral dos Serviços Policiais de Moçambique e o Comissário Nacional dos Serviços Policiais da África do Sul, acordam em informarem-se, mutuamente, os detalhes dos oficiais referidos na cláusula 5.1 (a) (i) e (ii).
 - (c) após recebimento do pedido, os oficiais referidos em (i) e (ii) acima enviarão, de imediato, o pedido ao oficial de cargo correspondente que, por sua vez, tomará as necessárias providências para dita entrada e assistência a ser prestada;
 - (d) o oficial responsável dos Serviços Policiais do País onde o acto ou conduta tenham lugar, transmitirá, sem demora, quais os preparativos efectuados ao oficial de cargo correspondente no outro País;
 - (e) nenhuma entrada oficial e/ou pedido de assistência será concedido, a não ser de harmonia com os termos deste Acordo;
 - (f) em circunstância alguma terá, o funcionário de polícia visitante, o direito de actuar sozinho e, em todas as ocasiões, o mesmo deverá ser acompanhado por um membro dos Serviços Policiais do País onde o acto ou conduta tenham lugar e todas as acções a terem lugar serão efectuadas pelo funcionário de polícia, em questão, do País onde o acto ou conduta tenham lugar; e
 - (g) as disposições do parágrafo "e" não impedirão que funcionário de polícia visitante acompanhe o funcionário do País onde o acto ou conduta tenham lugar, no cumprimento dos seus deveres, ao abrigo das disposições deste Acordo.
- 5.2 As disposições da alínea 5.1 não serão aplicáveis nos casos em que um funcionário de polícia pretenda entrar numa área extra-territorial somente com a finalidade de viajar ou de atravessar a fronteira extra-territorial, a título particular.

- 5.3 O funcionário de polícia visitante, no decurso da sua presença oficial numa área extra-territorial desempenhará, em todas as ocasiões, a sua actividade em consulta com o funcionário de polícia do País onde o acto ou conduta tenham lugar.
- 5.4 Qualquer funcionário de polícia que tenha entrado numa área extra-territorial e que actue de forma contrária a qualquer disposição deste Acordo ou que, de qualquer outro modo, se conduza indevidamente, será, prontamente, participado ao funcionário de polícia sob cujos auspícios a visita foi organizada, o qual, em consulta com o seu correspondente no País em que o acto ou conduta tenham lugar, tomarão as medidas que, na sua opinião, se tornem necessárias para remediar a infracção ou de acordo com o prescrito na lei.
- 5.5 Sempre que fôr julgado necessário fazer a extradição de uma pessoa de um País onde o acto ou conduta tenham lugar, o processo de extradição será, rigorosamente, instituído, de acordo com as leis aplicáveis e a coberto de qualquer acordo que possa estar em vigor entre os Governos das Partes, na altura em que o processo esteja a decorrer.

ARTIGO 6

ÁREAS ESPECÍFICAS DE COOPERAÇÃO

- 6.1 Conscientes do alto grau de incidência de crime organizado e da necessidade de estreita cooperação no seu combate as Partes provenientes:
- (a) procederão, com regularidade, ao intercâmbio de informações relacionadas com crimes;
 - (b) facultarão facilidades para planear, coordenar e executar operações conjuntas, incluindo secretas;

- (c) providenciarão assistência técnica e peritagem onde as mesmas sejam necessárias para fins de investigação criminal;

Desde que as disposições das alíneas 4.2, 5.3 e 5.4 se apliquem "mutatis mutandis" a um funcionário de polícia durante a sua presença em área extra-territorial, no prosseguimento das disposições deste Artigo.

- 6.2 Conscientes da necessidade de se devolver bens objecto de crime aos seus legítimos proprietários, as Partes, com o devido respeito pelas suas respectivas leis, condicionando o destino de tais bens, farão, tanto possível, por alcançar este objectivo. Neste aspecto os Serviços Policiais respectivos comprometem-se a tomar todas as medidas que forem necessárias para permitir que qualquer lesado identifique os seus bens e aconselhar os passos a dar para a sua recuperação.

ARTIGO 7

OUTROS ASPECTOS DE INTERESSE MÚTUO

- 7.1 Nos casos em que os Serviços Policiais das respectivas Partes peçam assistência ou apoio logístico em relação à execução das suas funções, de uma e de outra, tal assistência e apoio serão prestados quando e sempre que isso seja, razoavelmente, prático e possível, e sujeito às condições exaradas no Artigo 9.
- 7.2 Os Serviços Policiais de qualquer das Partes, se, para o efeito lhes fôr feito tal pedido por escrito, darão toda a orientação, apoio e assistência razoáveis, em relação ao treino dos seus funcionários ao melhoramento ou desenvolvimento da sua organização ou administração, ou a promoção das capacidades relacionadas com o desempenho das suas funções.

ARTIGO 8
RESPONSABILIDADE

- 8.1 Na eventualidade de qualquer processo legal ser instaurado em relação a acções de um funcionário de polícia, de harmonia com as disposições deste Acordo, cada uma das Partes será responsável pelas acções dos seus próprios funcionários, e, neste aspecto, as Partes compensar-se-ão, mutuamente, contra responsabilidades, sejam de que natureza forem.
- 8.2 Na eventualidade de qualquer perda ou danos sofridos pelos Serviços Policiais de qualquer das Partes ou por qualquer funcionário de polícia actuando a coberto deste Acordo, dita perda ou danos serão compensados pelos Serviços Policiais a que o dito funcionário pertence consoante o caso.

ARTIGO 9
DESPESAS

- 9.1 Quaisquer despesas decorrentes da execução de qualquer disposição deste Acordo, por qualquer das Partes a pedido da outra Parte, será por conta da Parte solicitante. A Parte solicitante, contra recebimento dos comprovativos da despesa incorrida pela outra Parte, reembolsará àquela a respectiva despesa.
- 9.2 As disposições do ponto 9.1 não serão aplicáveis nos casos em que, em qualquer circunstância específica, os Ministros tenham acordado em contrário por escrito.

ARTIGO 10
EMENDAS E ADITAMENTOS

- 10.1 Qualquer emenda ou aditamento a este Acordo só terá validade e efectividade se aprovado por escrito e assinados por ambas as Partes.

ARTIGO 11
OUTROS SIGNATÁRIOS


- 11.1 Por mútuo consentimento o Governo de qualquer outro Estado poderá ser convidado a aderir a este Acordo, por representação do Ministro responsável, o que lhe conferirá o estatuto de membro de pleno direito.
- 11.2 Nessa eventualidade qualquer emenda ou aditamento a este Acordo será efectuado de harmonia com as disposições do Artigo 10.

ARTIGO 12
ENTRADA EM VIGOR E DENÚNCIA

Este Acordo entrará em vigor após a sua assinatura e manter-se-á em vigor até à sua denúncia por qualquer das Partes pelas vias diplomáticas e por aviso por escrito com data não inferior a 6 meses.

Em fé do que este Acordo foi assinado e selado em 4 originais, dois na língua Inglesa e dois na língua Portuguesa, ambas as versões gozando a mesma autenticidade.

ASSINADO EMoasdias do mês de de 1995.



JOAQUIM ALBERTO CHISSANO
PRESIDENTE DA REPÚBLICA DE
MOÇAMBIQUE

PELO GOVERNO DA
REPÚBLICA DE MOÇAMBIQUE



NELSON ROLIHLAHLA MANDELA
PRESIDENTE DA REPÚBLICA
DA ÁFRICA DO SUL

PELO GOVERNO DA
REPÚBLICA DA ÁFRICA DO SUL

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MOZAMBIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE RELATIF À LA COOPÉRATION ET À L'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE DE LUTTE CONTRE LA CRIMINALITÉ

Préambule

Vu que le Président de la République sud-africaine et le Président de la République du Mozambique ont conclu un accord général de coopération entre les deux Gouvernements,

Vu la reconnaissance de la suprématie du principe de non-ingérence dans les affaires intérieures de chacun des États et le respect de leurs législations;

Vu que le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République du Mozambique (ci-après dénommés « les Parties ») reconnaissent les relations cordiales qui existent entre leurs nations et leurs peuples;

Vu que le Président de la République sud-africaine et le Président de la République du Mozambique souhaitent signer un accord de coopération et d'assistance mutuelle conformément à leurs législations respectives;

Et vu que les Parties désirent mutuellement conclure un tel accord afin de contribuer à la paix, à la stabilité, à la sécurité, à la prospérité et à la lutte contre la criminalité,

Les Parties sont convenues ici de ce qui suit :

Article premier. Interprétation

1.1 Dans le présent Accord, à moins que le contexte n'en décide autrement :

- a) L'expression « zone extraterritoriale » s'entend :
 - i) aa) Pour la République sud-africaine, du territoire de la République du Mozambique, y compris les eaux territoriales de ladite République;
 - bb) Pour la République du Mozambique, du territoire de l'Afrique du Sud, y compris les eaux territoriales de ladite République;
 - ii) Pour tout officier de police ou toute force/tout service de police, de la zone territoriale y compris les eaux territoriales sur lesquelles ledit service de police de l'autre exerce sa juridiction;
- b) Les expressions « État hôte », « force/service de police hôte » ou « officier de police hôte », relatives à tout acte ou conduite ou à tout autre sujet, signifient l'État, le service ou l'officier de police, selon le cas, sur le territoire duquel cet acte ou conduite a eu lieu ou doit avoir lieu ou sur lequel toute affaire concernée doit être traitée et qui peut agir légitimement sur ledit ter-

ritoire, sans faire référence au présent Accord, par rapport à cet acte, conduite ou affaire, selon le cas;

- c) Le terme « ministres » s'entend du Ministre de la sûreté et de la sécurité de la République sud-africaine et du Ministre de l'intérieur de la République du Mozambique;
- d) Le terme « Mozambique » s'entend de la République du Mozambique;
- e) Le terme « Partie » comprend la Partie adhérente aux termes de l'article 11;
- f) L'expression « officier de police », relative à toute Partie ou à son service de police s'entend d'un officier membre du service de police de cette Partie ou dudit service de police, selon le cas;
- g) L'expression « Afrique du Sud » désigne la République sud-africaine.

Article 2. Dispositions légales

2.1 Le présent Accord ne peut en aucun cas être interprété comme dérogeant à toute disposition de :

- a) La législation des Parties respectives en matière d'extradition;
- b) Tout Accord d'extradition en vigueur ou qui pourrait être souscrit entre les Parties; et
- c) L'Accord de coopération signé entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République du Mozambique le 20 juillet 1994.

Article 3. Droit d'entrée des officiers de police

3.1 Dans les circonstances définies à l'article 4 et sous réserve des conditions stipulées à l'article 5, tout officier de police sera autorisé, aux fins visées par le présent Accord, à pénétrer dans une zone extraterritoriale, à y séjourner, à y passer ou à la traverser chaque fois que nécessaire, pour autant que ce droit ne soit en aucun cas exercé de manière conflictuelle avec la législation de la zone extraterritoriale concernée.

3.2 Les Ministres se consulteront mutuellement et conseilleront leurs Gouvernements respectifs par rapport aux mesures législatives ou administratives qui pourraient s'avérer nécessaires pour l'application du présent Accord et pour la suppression de tous les obstacles juridiques ou des empêchements qui pourraient être découverts dans le cadre de l'exécution de ses dispositions.

3.3 Les Ministres conseilleront leurs Gouvernements respectifs pour toute autre mesure qui s'avérerait nécessaire afin d'assurer de l'exercice en toute légalité, par tout officier de police, de ses fonctions policières dans une zone extraterritoriale.

3.4 Toute pénétration d'un officier de police dans une zone extraterritoriale aux termes du présent Accord sera soumise à toute loi en vigueur dans ledit pays.

Article 4. Circonstances dans lesquelles le droit d'entrée peut être exercé

4.1 L'entrée de tout officier de police dans une zone extraterritoriale peut être autorisée :

- a) Lorsque cet accès est nécessaire à des fins d'enquête policière ou pour la saisie de preuves liées à un délit ou à un délit présumé commis dans ou par rapport à la zone territoriale ou dans l'État dudit officier de police;
- b) Afin de retrouver et d'interroger des témoins en rapport avec ce délit et pour prendre les mesures autorisées par la loi en vue d'obtenir leur présence auprès d'un tribunal compétent; et
- c) Aux fins de la coopération et de l'assistance visées dans le présent Accord.

4.2 Les officiers de la force/du service de police hôte seront chargés :

- a) De retrouver, arrêter, détenir, surveiller et mettre en garde à vue toute personne ayant commis un délit conséquent, ou soupçonnée de l'avoir commis, et de prendre les mesures nécessaires autorisées par la loi afin de pourvoir à son extradition afin qu'elle soit jugée devant un tribunal compétent;
- b) Des fouilles et saisies, confiscations ou transport de tout élément de preuve connu ou soupçonné d'être impliqué dans la commission d'un délit; et
- c) De tous les autres actes que les Ministres ou, avec leur approbation préalable, les officiers de police responsables du service de police concerné peuvent ponctuellement autoriser dans des cas d'urgence ou dans des circonstances extraordinaires.

Article 5. Conditions pour l'exercice du droit d'entrée

5.1 L'entrée visée à l'article 3 sera exercée sous réserve des conditions suivantes :

- a) Un officier de police qui a l'intention de pénétrer dans une zone extraterritoriale devra, avant de franchir la frontière internationale correspondante, obtenir l'approbation :
 - i) Dans le cas d'un officier membre des services de police sud-africains, de l'officier ou des officiers que le Commissaire national des services de police sud-africains peut ponctuellement désigner par écrit à cette fin;
 - ii) Dans le cas d'un officier membre des services de police du Mozambique, de l'officier ou des officiers que le Commandant en chef des services de police du Mozambique peut ponctuellement désigner par écrit à cette fin;
- b) Le Commissaire national des services de police sud-africains et le Commandant en chef des services de police du Mozambique conviennent de se communiquer mutuellement les coordonnées des officiers visés aux sous-alinéas i) et ii) de l'alinéa a) de l'article 5.1;
- c) Dès la réception d'une telle requête, les officiers signalés aux sous-alinéas i) et ii) ci-dessus devront immédiatement transmettre la demande à leur

équivalent dans l'autre Partie et celui-ci devra à son tour prendre toutes les dispositions nécessaires pour permettre cette entrée et fournir l'assistance requise;

- d) L'officier responsable du service de police hôte communiquera sans tarder la nature des arrangements à son équivalent;
- e) Aucune autorisation d'entrée et/ou demande d'assistance ne sera accordée si ce n'est conformément aux termes du présent Accord;
- f) En aucun cas l'officier de police en visite n'aura le droit d'agir seul; il sera en tous temps accompagné par un membre du service de police hôte et toutes les actions nécessaires seront prises par l'officier de police hôte concerné; et
- g) Les dispositions du paragraphe e) n'empêcheront pas l'officier de police en visite d'accompagner l'officier de police hôte dans l'exécution de ses obligations aux termes des dispositions du présent Accord.

5.2 Les dispositions du paragraphe 5.1 ne s'appliqueront pas dans le cas où un officier de police a l'intention d'entrer dans une zone extraterritoriale uniquement dans le but de voyager dans cette zone ou de franchir la frontière internationale de la zone extraterritoriale à des fins privées.

5.3 L'officier de police en visite devra, à tous moments pendant sa présence officielle dans ou sur une zone extraterritoriale, exercer ses fonctions en consultation avec l'officier de police hôte.

5.4 Tout officier de police ayant pénétré dans une zone extraterritoriale et qui agit contrairement à toute disposition du présent Accord ou qui se conduit mal de toute autre manière, sera immédiatement signalé à l'officier de police sous les auspices duquel la visite a été organisée; celui-ci, en consultation avec son équivalent dans l'État hôte, prendra toutes les mesures jugées nécessaires pour remédier à cette infraction ou qui pourraient autrement être requises par la loi.

5.5 Chaque fois qu'il sera jugé nécessaire d'extrader une personne du pays hôte, la procédure d'extradition prendra place dans le strict respect de la législation applicable et aux termes de tout accord d'extradition qui pourrait être en vigueur entre les Parties au moment de l'exécution de ladite procédure.

Article 6. Domaines précis de coopération

6.1 Reconnaissant l'incidence élevée de la criminalité organisée et le besoin d'une étroite coopération dans la lutte contre ce problème, les Parties conviennent :

- a) D'échanger régulièrement les informations relatives à la criminalité;
- b) De planifier, coordonner et exécuter conjointement les opérations, y compris les opérations à couvert;
- c) De fournir l'assistance technique et l'expertise éventuellement requises à des fins d'enquêtes criminelles;

Sous réserve que les dispositions des paragraphes 4.2, 5.3 et 5.4 s'appliquent mutatis mutandis à un officier de police pendant sa présence dans une zone extraterritoriale aux termes des dispositions du présent article.

6.2 Reconnaisant le besoin de restituer les biens volés à leur propriétaire légal, les Parties, tout en respectant leurs législations respectives en matière de disposition de ces biens, feront tout leur possible pour atteindre cet objectif. À ce sujet, la force/le service de police concerné s'engage à prendre tous les arrangements possibles nécessaires pour permettre à un plaignant d'identifier ses biens et pour lui conseiller les mesures à prendre en vue d'obtenir leur restitution.

Article 7. Autres sujets de préoccupation mutuelle

7.1 Lorsque l'une ou l'autre force/l'un ou l'autre service de police des Parties demande à l'autre assistance ou un soutien logistique dans le cadre de l'exécution de ses fonctions, cette assistance et ce soutien seront fournis quand et chaque fois que cela s'avère pratiquement possible et sous réserve des conditions définies à l'article 9.

7.2 La force/le service de police de l'une ou l'autre des Parties devra, sur demande écrite, fournir tous les conseils, le soutien et l'assistance raisonnables à la force/au service requérant par rapport à la formation de ses officiers, à l'amélioration ou au développement de son organisation ou de son administration ou à la promotion de ses compétences en matière d'exécution des fonctions policières.

Article 8. Responsabilité

8.1 En cas d'introduction de procédure judiciaire liée aux agissements d'un officier de police aux termes du présent Accord, chacune des Parties sera tenue responsable des actes de ses propres officiers de police et, à ce sujet, les Parties se tiennent mutuellement indemnes de toute responsabilité de quelque nature que ce soit.

8.2 En cas de perte ou de dommages subis par la force/le service de police d'une Partie ou tout officier de police agissant dans le cadre du présent Accord, ces pertes et dommages seront supportés par cette force/ce service de police ou par la force/le service de police dont ledit officier est membre, selon le cas.

Article 9. Dépenses

9.1 Toute dépense encourue par l'une ou l'autre des Parties aux termes d'une disposition du présent Accord et à la demande de l'autre Partie, sera supportée par la Partie requérante. La Partie requérante devra, dès réception de la preuve des dépenses encourues par l'autre Partie, rembourser lesdites dépenses à cette dernière.

9.2 Les dispositions du paragraphe 9.1 ne seront pas applicables lorsque, dans un cas précis, les Ministres en ont décidé autrement par écrit.

Article 10. Modifications et ajouts

10.1 Toute modification ou tout ajout au présent Accord sera uniquement valable et applicable s'il a été convenu par écrit et signé par les deux Parties.

Article 11. Autres signataires

11.1 Sur consentement mutuel, le gouvernement de tout autre État peut être invité à devenir membre, par voie de représentation de son ministre responsable, signataire du présent Accord. Dans ce cas, ledit État signataire deviendra partie à part entière du présent Accord.

11.2 Dans ce cas, toute modification ou tout ajout sortira ses effets conformément aux dispositions de l'article 10.

Article 12. Entrée en vigueur et dénonciation

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et il restera valable jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, par notification écrite transmise par la voie diplomatique avec au moins six mois de préavis.

EN FOI DE QUOI, le présent Accord a été signé et scellé en quatre exemplaires originaux, deux en anglais et deux en portugais, les deux textes faisant également foi.

FAIT au Cap, le 28 février 1995.

Pour le Gouvernement de la République du Mozambique :

JOAQUIM ALBERTO CHISSANO
Président de la République du Mozambique

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

NELSON ROLIHLAHLA MANDELA
Président de la République sud-africaine